

BÉTHUNE-BRUAY, FROMELLES, SOMME  
ET LA COMMONWEALTH WAR GRAVES COMMISSION

# Jeux guerre & match

GAMES, WAR AND MATCH



+ d'infos

SOMME TOURISME | somme14-18.com | + 33 (0)3 22 71 22 71 | accueil@somme-tourisme.com

OFFICE DE TOURISME DE BÉTHUNE-BRUAY / BÉTHUNE-BRUAY TOURIST OFFICE | tourisme-bethune-bruay.fr | + 33 (0)3 21 52 50 00 | accueil@tourisme-bethune-bruay.fr

MUSÉE DE LA BATAILLE DE FROMELLES / MUSEUM OF THE BATTLE OF FROMELLES | musee-bataille-fromelles.fr | + 33 (0)3 59 61 15 14 | contactmbf@lillemetropole.fr

CWGC VISITOR CENTRE

cwgc.org/visit-us/the-cwgcVisitor-centre/ | visitcwgc@cwgc.org | + 33 (0)3 21 21 52 75

## Les lieux de mémoire à visiter

### Remembrance sites to visit

- 1 ALBERT - MUSÉE SOMME 1916 SOMME 1916 MUSEUM
- 2 BEAUMONT-HAMEL - MÉMORIAL TERRE-NEUVIEN NEWFOUNDLAND MEMORIAL
- 3 THIEPVAL - MÉMORIAL CWGC, CENTRE D'ACCUEIL ET MUSÉE DE SITE, TOUT D'ULSTER THE THIEPVAL MEMORIAL, VISITOR CENTRE AND MUSEUM, THE ULSTER TOWER (CWGC)
- 4 LA BOISSELLE - LOCHNAGAR CRATER LOCHNAGAR CRATER
- 5 POZIÈRES - MÉMORIAL CWGC ET POZIÈRES BRITISH CEMETERY, BLOCKHAUS DE GIBRALTAR, MONUMENTS À LA 1ERE DIVISION AUSTRALIENNE, AUX TANKS ET AUX ANIMAUX. MEMORIAL CWGC AND POZIERES BRITISH CEMETERY, GIBRALTAR BLOCKHOUSE, MONUMENTS TO THE 1ST AUSTRALIAN DIVISION, TANKS AND ANIMALS.
- 6 LONGUEVAL - MUSÉE ET MÉMORIAL SUD-AFRICAINS, MÉMOIREAU NÉO-ZÉLANDOIS, MÉMORIAL DES BATAILLONS DE FOOTBALL SOUTH AFRICAN MEMORIAL AND MUSEUM, NEW ZEALAND MEMORIALS, FOOTBALLERS' BATTALIONS MEMORIAL
- 7 RANCOURT - CHAPEL DU SOUVENIR FRANÇAIS, NÉCROPOLE NATIONALE FRANÇAISE FRENCH CHAPEL OF REMEMBRANCE, FRENCH NATIONAL NECROPOLIS
- 8 PÉRONNE - HISTORIAL DE LA GRANDE GUERRE HISTORIAL OF THE GREAT WAR
- 9 FROISSY - PTIT TRAIN DE LA HAUTE-SOMME, MUSÉE DES CHEMINS DE FER VOYÉ ETOIRE LITTLE TRAIN OF THE HAUTE-SOMME, MUSEUM THEMED ON NARROW-GAUGE RAILWAYS
- 10 LE HAMEL - MÉMORIAL AUSTRALIEN AUSTRALIAN MEMORIAL
- 11 VILLERS-BRETONNEUX - MÉMORIAL NATIONAL AUSTRALIEN, CENTRE SIR JOHN MONASH, MUSÉE FRANCO-AUSTRALIEN ET CIMETIÈRE MILITAIRE (CWGC) AUSTRALIAN MEMORIAL NATIONAL, SIR JOHN MONASH CENTRE, FRANCO-AUSTRALIAN MUSEUM AND MILITARY CEMETERY (CWGC)
- 12 DOUILLENS - SALLE DU COMMANDEMENT UNIQUE ET CITADELLE THE UNIFIED COMMAND HALL AND CITADEL
- 13 NAOURS - LA CITÉ SOUTERRAINE THE UNDERGROUND CITY
- 14 VIGNACOURT - CENTRE D'INTERPRÉTATION VIGNACOURT 14-18 VIGNACOURT 14-18 INTERPRETATION CENTRE
- 15 BERTRANCOURT - MÉMORIAL LINFIELD LINFIELD BERTRANCOURT SOMME MEMORIAL
- 16 CANTALMAISON - CAIRN ET MÉMORIAL BELL'S REDOUT BATTALION AND BELLS REDOUT
- 17 FLES - MÉMORIAL DU CLAPTON ORIENT FOOTBALL CLUB CLAPTON ORIENT FOOTBALL CLUB MEMORIAL
- 18 FROMELLES - MUSÉE DE LA BATAILLE DE FROMELLES, PHEASANT WOOD MILITARY CEMETERY, STÈLE EN L'HONNEUR DES INTERNATIONAUX DE RUGBY, PARC MÉMORIAL AUSTRALIEN V.C. CORNER AUSTRALIAN CEMETERY & MEMORIAL FROMELLES - MUSEUM, FROMELLES - PHEASANT WOOD MILITARY CEMETERY, STELE IN HONOUR OF THE RUGBY INTERNATIONALS, AUSTRALIAN MEMORIAL PARK, V.C. CORNER AUSTRALIAN CEMETERY AND MEMORIAL
- 19 RICHEBOURG - MÉMORIAL INDIEN, CIMETIÈRE MILITAIRE PORTUGAIS, JARDIN DE LA PAIX PORTUGAISE, CIMETIÈRE ET MÉMORIAL DU TOURET NEUF CHAPEL INDIAN MEMORIAL, MILITARY PORTUGUESE CEMETERY, PORTUGUESE GARDEN OF PEACE, LE TOURET MEMORIAL AND MILITARY CEMETERY
- 20 LA COUTURE - MONUMENT AUX MORTS PORTUGAIS PORTUGUESE MEMORIAL
- 21 HAISNES-LES-LA-BASSÉE - SÉPULTURE DE JOHN KIPLING AU CIMETIÈRE MILITAIRE SAINT-MARY'S ADS BURIAL OF JOHN KIPLING SAINT-MARY'S ADS MILITARY CEMETERY
- 22 BEAURAINS CENTRE DE VISITEURS CWGC CWGC VISITOR CENTRE



### Rugby

#### DANIEL MCLAREN BAIN

(Brown's Road Military Cemetery (CWGC) - Festubert - VIII, F. 14)

David McLaren Bain grandit en Écosse où il pratique le rugby. Il est sélectionné au poste de pilier du XV du Chardon et partage le terrain avec Éric Milroy. Il s'engage pendant le conflit au sein des Gordon Highlanders en tant que capitaine. Il est tué en juin 1915 à Festubert à l'âge de 24 ans.

David McLaren Bain grew up in Scotland, where he played rugby. He was selected as a prop for the Scotland XV (also known as The Thistles) and shared the pitch with Eric Milroy. During the conflict, he joined the Gordon Highlanders as a Captain. He died in June 1915 at Festubert at the age of 24.

#### ERIC MACLEOD MILROY

(Thiepval Memorial (CWGC) - Pier and Face 10A)

Eric Milroy est capitaine du XV du Chardon et joue pour son équipe une quinzaine de fois avant le début de la Grande Guerre. Lieutenant du 8ème bataillon de la Black Watch, il meurt à 28 ans à Longueval lors de la Bataille de la Somme et est commémoré sur le Mémorial de Thiepval (CWGC), puisqu'il est porté disparu. Son nom est gravé sur le trophée Auld Alliance, qui récompense le vainqueur du match entre l'Écosse et la France lors du Tournoi des Six Nations.

Eric Milroy was captain of the Scotland XV and played around fifteen matches for his team before the start of the Great War. A Lieutenant in the 8th Battalion of the Black Watch, he died at the age of 28 at Longueval during the Battle of the Somme and is commemorated on the Thiepval Memorial (CWGC), having been reported missing. His name is engraved on the Auld Alliance Trophy, awarded to the winner of the match between Scotland and France in the Six Nations Tournament.

David McLaren Bain et Eric Milroy sont commémorés sur le Mémorial de Thiepval (CWGC) et la stèle récente édifiée à Fromelles en mémoire des 133 internationaux de rugby perdus au combat lors de la Première Guerre mondiale.

David McLaren Bain and Eric Milroy are commemorated on the Thiepval Memorial (CWGC) and the recent stèle erected at Fromelles in memory of the 133 rugby internationals lost in action in the First World War.

### Herbert Thomas Bolt

(Fromelles (Pheasant Wood) Military Cemetery (CWGC) - I. H. 25. B. 6.)

En Australie, le rugby se joue parfois à XV ou à 7, mais le sport le plus populaire est le rugby à XIII. Herbert Thomas Bolt est sélectionné dans l'équipe de Nouvelle-Galles du Sud lors de tournées. Il est tué le 20 juillet 1916 à l'âge de 22 ans lors de la bataille de Fromelles. Il fait partie des 250 soldats portés disparus lors de cette bataille et retrouvés en 2009 lors de fouilles archéologiques.

In Australia, rugby is sometimes played as rugby union or 7s, but the most popular sport is rugby league. Herbert Thomas Bolt was selected to tour as part of the New South Wales team. He was killed on 20 July 1916 at the Battle of Fromelles, at the age of 22. He was one of the 250 soldiers reported missing during this battle and found during archaeological excavations in 2009.

### Aviron Rowing

#### EDWARD GORDON WILLIAMS

(Saint-Venant Communal Cemetery (CWGC))

Edward Gordon Williams étudie à Cambridge où il pratique l'aviron. En 1908, il participe aux JO de Londres et gagne la médaille de bronze. Quand la guerre éclate, il s'engage avec les Grenadier Guards. Il est accidentellement tué en août 1915, à l'âge de 27 ans, à la Trench Mortar School de Saint-Venant.

Edward Gordon Williams studied at Cambridge, where he took up rowing. In 1908 he took part in the London Olympic Games and won the bronze medal. When the war broke out, he joined the Grenadier Guards. He was accidentally killed in August 1915 at the age of 27, at the Trench Mortar School in St-Venant.

Après avoir remporté plusieurs fois des courses d'aviron avec son équipe d'Oxford, Thomas Cunningham Gillespie participe aux Jeux Olympiques de Stockholm en 1912 où il remporte une médaille d'argent. Engagé avec les King's Own Scottish Borderers, il meurt lors de la bataille de La Bassée le 18 octobre 1914 à l'âge de 21 ans. Porté disparu, il est commémoré au Touret Memorial (CWGC).

Thomas Cunningham Gillespie took part in the 1912 Olympic Games in Stockholm, where he won a silver medal. Commissioned into the King's Own Scottish Borderers, he died at the Battle of La Bassée on 18 October 1914 at the age of 21. Reported missing, he is commemorated at the Le Touret Memorial (CWGC).

Maurice Lea jouait au tennis pendant ses études à Cambridge, avant de s'engager dans le conflit. Second lieutenant dans le 7th Service Battalion du Northamptonshire Regiment, il est abattu, à l'âge de 19 ans, par les défenses allemandes le 18 août 1916 à Guîlemont. Son nom est gravé sur le Mémorial de Thiepval (CWGC). Maurice Lea est l'exemple de cette jeunesse fauchée par la Grande Guerre.

Maurice Lea played tennis while studying at Cambridge, before enlisting in the war. A Second Lieutenant in the 7th Service Battalion of the Northamptonshire Regiment, he was killed at the age of 19 by the German defences on 18 August 1916 in Guîlemont. His name is engraved on the Thiepval Memorial (CWGC). Maurice Lea is an example of the many young people cut down by the Great War.

### Féderick Septimus Kelly

(Martinsart British Cemetery (CWGC) - I. H. 25. B. 37.)

Frederick Septimus Kelly, né en Australie, étudie à Oxford où il devient un excellent musicien et rameur. En 1908, il participe aux Jeux Olympiques de Londres, avec Edward Gordon Williams dans son équipe et remporte la médaille d'Or. Il meurt à l'âge de 35 ans lors des derniers jours de la Bataille de la Somme en se précipitant contre un poste de mitrailleuse allemand.

Australian-born Frederick Septimus Kelly studied at Oxford, where he became an excellent musician and rower. In 1908, he took part in the London Olympic Games, on the same team as Edward Gordon Williams, and won the gold medal. He died at the age of 35 in the final days of the Battle of the Somme, charging a German machine gun position. The Mesnil-Martinsart cemetery is one of the few cemeteries where the stèles are made from red Corsehill or Lochabriggs sandstone.

Anthony Wilding est né en Nouvelle-Zélande où il devient avocat et pratique le tennis. Il remporte 4 fois Wimbledon en simple et 4 fois en double, ainsi que la Coupe Davis, 4 fois. Il raffle la médaille de bronze en 1912.

Lors du conflit, il s'engage au sein des Royal Marines et est tué en mai 1915 à l'âge de 32 ans lors de la Bataille de la Crête d'Aubers. Anthony Wilding was born in New Zealand, where he became a lawyer and played tennis. He won Wimbledon 4 times in singles and 4 times in doubles, as well as winning the Davis Cup 4 times. He took the bronze medal at the Stockholm Olympic Games in 1912. During the conflict, he joined the Royal Marines and was killed in May 1915 at the age of 32 during the Battle of Aubers Ridge.

Anthony Wilding was born in New Zealand, where he became a lawyer and played tennis. He won Wimbledon 4 times in singles and 4 times in doubles, as well as becoming Olympic doubles runner-up with Cecil Browning. A captain in the King's Royal Rifles, he was killed in Fleurbaix on 5 December 1915 at the age of 31.

Edmond William Bury et Anthony Wilding participent tous les 2 aux JO de Londres en 1908. Bury remporte l'argent, mais Wilding ne remportera pas de médaille aux JO.

Edmond William Bury and Anthony Wilding both took part in the London Olympic Games in 1908. Bury won the silver, with no medal for Wilding.

### Cricket

#### ALBERT VICTOR BUTLER

(Bruy Communal Cemetery extension (CWGC) - A. 23)

Albert Butler est né à Reading où il joue au foot et travaille comme laveur de locomotives pour compléter ses revenus. Il porte le maillot des Queens Park Rangers avant de s'engager au sein du 17th Middlesex Regiment ou Bataillon Football. Le Caporal Butler perd une jambe lors d'un bombardement et meurt au poste de secours de Bruxelles en mai 1916.

Albert Victor Butler was born in Reading, where he played football and worked as a locomotive cleaner to supplement his income. He wore the Queens Park Rangers jersey before joining the 17th Middlesex Regiment, also known as the Football Battalion. Corporal Butler lost a leg in shelling died at the Bruxelles Casualty Clearing Station in May 1916. He was 28 years old.

Maurice Lea jouait au tennis pendant ses études à Cambridge, avant de s'engager dans le conflit. Second lieutenant dans le 7th Service Battalion du Northamptonshire Regiment, il est abattu, à l'âge de 19 ans, par les défenses allemandes le 18 août 1916 à Guîlemont. Son nom est gravé sur le Mémorial de Thiepval (CWGC). Maurice Lea est l'exemple de cette jeunesse fauchée par la Grande Guerre.

Maurice Lea played tennis while studying at Cambridge, before enlisting in the war. A Second Lieutenant in the 7th Service Battalion of the Northamptonshire Regiment, he was killed at the age of 19 by the German defences on 18 August 1916 in Guîlemont. His name is engraved on the Thiepval Memorial (CWGC). Maurice Lea is an example of the many young people cut down by the Great War.

### Tennis

#### ANTHONY FREDERICK WILDING

(Rue des Bœufs Military Cemetery (CWGC) - I. H. 78.)

Anthony Wilding est né en Nouvelle-Zélande où il devient avocat et pratique le tennis. Il remporte 4 fois Wimbledon en simple et 4 fois en double, ainsi que la Coupe Davis, 4 fois. Il raffle la médaille de bronze en 1912.

Lors du conflit, il s'engage au sein des Royal Marines et est tué en mai 1915 à l'âge de 32 ans lors de la Bataille de la Crête d'Aubers.

Anthony Wilding was born in New Zealand, where he became a lawyer and played tennis. He won Wimbledon 4 times in singles and 4 times in doubles, as well as becoming Olympic doubles runner-up with Cecil Browning. A captain in the King's Royal Rifles, he was killed in Fleurbaix on 5 December 1915 at the age of 31.

Edmond William Bury et Anthony Wilding participent tous les 2 aux JO de Londres en 1908. Bury remporte l'argent, mais Wilding ne remportera pas de médaille aux JO.

Edmond William Bury and Anthony Wilding both took part in the London Olympic Games in 1908. Bury won the silver, with no medal for Wilding.

### Football

#### CHARLES NEIL NEWCOMBE

(Y Farm Military Cemetery, Bois-Grenier (CWGC) - K.13.)

Joueur de cricket et footballeur reconnu, Charles Neil Newcombe a notamment joué au club de Manchester United. Il fait partie des nombreux Britanniques engagés volontaires dans l'armée de Kitchener. Il a 24 ans lorsqu'il est tué à Fleurbaix le 27 décembre 1915.

Charles Neil Newcombe was a renowned cricketer and footballer, Charles Neil Newcombe played at Manchester United, among other teams. He was one of many British volunteers in Kitchener's Army. He was 24 when he was killed in Fleurbaix on 27 December 1915. He is commemorated on the plaque for the students of Chesterfield College who were killed during the Great War.

### Football

#### EDMOND WILLIAM BURY

(Rue-Pétillon Military Cemetery (CWGC) - Pier and Face 12D and 13B / Clapton Orient Football Club Memorial, Fliers)

William Jonas est joueur professionnel pour le Leyton Orient Football Club. Lors de la Première Guerre mondiale, il s'engage dans le 17th Middlesex Regiment et combat pendant la Bataille de la Somme. Il meurt à l'âge de 25 ans, piégé dans une tranchée sur le bois Delville de Longueval. Son nom est gravé sur le Mémorial de Thiepval (CWGC) et le Mémorial Clapton Orient Football Club de Fliers lui rend hommage.

William Jonas was a professional player for Leyton Orient Football Club. During the First World War, he joined the 17th Middlesex Regiment and fought during the Battle of the Somme. He died at the age of 25, trapped in a trench on the Delville Wood in Longueval. His name is engraved on the Thiepval Memorial (CWGC), and the Clapton Orient Football Club Memorial in Fliers tribute to him.

### Tennis

#### EDMOND WILLIAM BURY

(Rue-Pétillon Military Cemetery (CWGC) - I. H. 78.)

Étudiant à Cambridge où il pratique le tennis, Edmond William Bury participe aux Jeux Olympiques de Londres en 1908. Il est éliminé au second tour en simple mais devient Vice-champion olympique en double avec Cecil Browning. Capitaine au sein des King's Royal Rifles, il est tué à Fleurbaix le 5 décembre 1915 à l'âge de 31 ans.

Edmond William Bury was a student in Cambridge where he played tennis and participated in the 1908 Olympic Games in London. He was eliminated in the second singles round, but became Olympic doubles runner-up with Cecil Browning. A captain in the King's Royal Rifles, he was killed in

# CARTES DES TERRITOIRES DE BÉTHUNE-BRUAY, FROMELLES ET DE LA SOMME

Maps of the Béthune-Bruay, Fromelles and Somme areas

S O M M E

